

УДК 811.111'42:791.049.2(73)

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ИГРА
В АМЕРИКАНСКОМ ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СИТКОМОВ “FRIENDS” И “THE BIG
BANG THEORY”)**

Виталина Сокол

*Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
Mogilev State A. Kuleshov University
ул. Космонавтов 1, Могилев, 212022, Беларусь
sokol@msu.by*

Сокол В. Лексична мовна гра в американському гумористичному дискурсі (на матеріалі ситкомів “Friends” і “The Big Bang Theory”)

Статтю присвячено лексичній мовній грі в американському гумористичному дискурсі. Розглянуто поняття “мовна гра” і “гумористичний дискурс”. Подано загальний аналіз мовної гри в 1, 6, 7 і 8 сезонах ситкомів “Friends” і “The Big Bang Theory”. Деталізовано особливості лексичної мовної гри, зокрема такі її прийоми, як-от: порівняння, перегравання, метафора, антономазія, уособлення, алогізм, епітет, каламбур, оксюморон, гіпербола і перифраз. Проілюстровано прийоми лексичної мовної гри з промови головних персонажів ситкомів. Акцентовано на певних засобах використання лексичної мовної гри.

Ключові слова: мовна гра, гумористичний дискурс, лексична мовна гра, ситком “Friends”, ситком “The Big Bang Theory”.

Sokol V. Lexical language play in American Humorous Discourse (Based on sitcoms “Friends” and “The Big Bang Theory”)

The article considers the lexical language play in American humorous discourse. The research was based on the 1st, 6th, 7th and 8th seasons of the world-famous American sitcoms “Friends” and “The Big Bang Theory”. The author begins by considering the concept of humorous discourse and its characteristic features. In this article humorous discourse is understood as text immersed in a situation of laughter. Humorous discourse is impossible without language play, which is viewed as a certain type of speech behavior of speakers based on a deliberate violation of the system norms of language. There are different types of language play, for example, lexical language play, phonetic language play, word-formation language play, syntactic language play and etc. The author gives the general analysis of the language play in the indicated seasons of these sitcoms. The author considers the lexical language play and gives the examples of the lexical language play from seasons 1, 6, 7 and 8 of the sitcoms “Friends” and “The Big Bang Theory”. The

author draws the conclusions on the frequency of lexical language means as a way to achieve a humorous effect.

Key words: language game, humorous discourse, lexical language game, sitcom “Friends”, sitcom “The Big Bang Theory”.

Постановка проблемы и ее связь с важными научными задачами. Исследование юмористического дискурса, а также языковой игры в последнее время набирает все большую популярность. Особый интерес представляет выявление особенностей языковой игры в американском юмористическом дискурсе ввиду недостаточной изученности данного направления гуманитарных исследований [Vasilenko, Kniga / Василенко, Книга 2017 : 296–303; Kniga, Vasilenko 2018 : 69–72; Kniga 2018 : 13–20].

Анализ последних исследований и публикаций.

В. Карасик определяет юмористический дискурс как “текст, погруженный в ситуацию смехового общения” [Karasik / Карасик 2002 : 252]. К характерным признакам юмористического дискурса лингвист относит: коммуникативное намерение участников общения уйти от серьезного разговора, так как часто для говорящего движущим мотивом разговора является стремление сообщить нечто смешное; юмористическую тональность общения, то есть стремление сократить дистанцию, сблизиться и критически переосмыслить в мягкой форме актуальные концепты; наличие определенных моделей смехового поведения, которые, по выражению В. Карасика, “включают типичные дебюты и “эндшпили” шуток, типичные смеховые реакции и типичные жанровые структуры определенных юмористических речевых действий, например, анекдотов. Дебют смехового поведения – это переход от не смехового общения к смеховому” [Karasik / Карасик 2002 : 254].

Неотъемлемым компонентом юмористического дискурса является языковая игра. Е. Земская, М. Китайгородская и Н. Розанова в своей работе “Языковая игра” рассматривали языковую игру как отклонения от языковых норм, “которые имеют место, когда говорящий “играет” с формой речи, когда свободное отношение к форме речи получает эстетическое задание, пусть даже самое скромное. Это может быть и незатейливая шутка, и более или менее удачная острота, и

каламбур, и разные виды тропов (сравнения, метафоры, перифразы и т. д.)” [Zemskaya, Kitaygorodskaya, Rozanova / Земская, Китайгородская, Розанова 1983 : 175]. Д. Кристал определяет языковую игру как универсальную активность человека и отмечает, что людям нравится тянуть слова и воссоздавать их в новом виде, структурировать их в искусные системы, находить скрытые смыслы внутри них и пытаться использовать их в соответствии с специально разработанными правилами в огромном разнообразии [Crystal / Кристал 2006 : 64]. В нашем исследовании мы ориентируемся на определение языковой игры данное Н. Данилевской, которая понимает языковую игру как “определенный тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном (сознательном, продуманном); нарушении системных отношений языка, на деструкции речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное значение и способность вызывать у слушателя/читателя эстетический и, в целом, стилистический эффект [Danilevskaya / Данилевская 2006 : 657]. Можно выделить фонетическую, синтаксическую, словообразовательную, лексическую и др. языковую игру [Sannikov / Санников 2002; Kovylyayeva / Ковыляева 2015].

Цель и задачи исследования. Данное исследование выполнено на материале 1, 6, 7 и 8 сезонов американских ситкомов “Friends” и “The Big Bang Theory”. Объектом исследования является лексическая языковая игра, а именно такие ее приемы, как сравнение, переигрывание, метафора, антономасия, олицетворение, алогизм, эпитет, каламбур, оксюморон, гиперболa и перифраз (про виды языковой игры в данных ситкомaх см. [Sokol / Сокол 2020 : 299–303], о приемах фонетической языковой игры см. [Sokol / Сокол 2020 : 95–100]).

Изложение основного материала исследования. Методом сплошной выборки был отобран 901 случай использования языковой игры. В результате исследования было установлено, что лексическая языковая игра является самой распространенной в речи персонажей: из 901 случая использования языковой игры 740 (82%) представляют собой

лексическую языковую игру. Синтаксической языковой игры был отобран 71 (8%) случай, фонетической – 58 (6,4%), словообразовательной – 32 (3,6%) (аналогичная тенденция наблюдается и в других ситкомах [Книга / Книга 2019 : 148–150]).

Общее количество случаев использования лексической языковой игры в указанных сезонах ситкомов “Friends” и “The Big Bang Theory” можно представить в виде таблицы:

Ситком \ Прием	“Friends”	“The Big Bang Theory”	Всего
Алогизм	11	20	31
Антономасия	7	3	10
Гипербола	44	48	92
Каламбур	10	8	18
Метафора	44	93	137
Оксюморон	2	1	3
Олицетворение	28	14	42
Переигрывание	0	0	0
Перифраз	38	13	51
Сравнение	82	164	246
Эпитет	49	61	110
Всего	315	425	740

Как следует из таблицы в 1, 6, 7 и 8 сезонах ситкома “Friends” всего было обнаружено 315 случаев использования лексической языковой игры, а в ситкоме “The Big Bang Theory” 425 случаев использования.

Ситком “Friends” повествует о жизни шести друзей (Рэйчел Грин, Моника Геллер, Фиби Буффе, Чендлер Бинг, Росс Геллер и Джоуи Триббиани), которые живут на Манхэттене. Рассмотрим приемы лексической языковой игры, использованные главными героями в 1, 6, 7 и 8 сезонах данного ситкома:

1) Росс использует **сравнение**, рассказывая, как он провел время со своей девушкой Элизабет, которую все считают слишком молодой для Росса, и ее подругами: *When I was over there, I felt like I was a babysitter* (сезон 6, серия 24, 14:53);

2) Джоуи в своей речи использует **эпитет**, спрашивая у Моники, встречается ли она еще с тем скучным доктором: *So, Monica. Still going out with Dr. Boring, huh?* (сезон 6, серия 15, 4:56);

3) Чендлер использует в своей речи **перифраз**, называя Новый Год праздником Дика Кларка (шоу Дика Кларка это вечернее субботнее развлекательное шоу, которое было одним из самых просматриваемых на Новый Год): *It's just that I'm sick of being a victim of this **Dick Clark holiday**. I say this year – no dates, we make a pact* (сезон 1, серия 10, 3:00);

4) Герои сидят в кафе и вспоминают старшую школу. Моника использует **гиперболу**, говоря, что будто это было миллион лет назад: *Gosh, doesn't it seem **like a million years ago**?* (сезон 1, серия 19, 22:06);

5) Росс обсуждает с Рэйчел их отношения и в своей речи использует **метафору**: ***You were a closed book, okay? I'm not a mind reader!*** (сезон 8, серия 11, 11:29);

6) Герои предлагают Фиби подбросить монетку, чтобы принять верное решение. Фиби в своей речи использует **олицетворение** и говорит, что монеты ненавидят ее: *No, **coins hate me*** (сезон 7, серия 6, 9:22);

7) Чендлер на свидании с девушкой. Она рассказывает истории из своей жизни и в одной из историй упоминает о муже. Чендлер в недоумении спрашивает у нее, в разводе ли она, на что получает отрицательный ответ. В речи Чендлера мы видим **алогизм**, когда он спрашивает у Авроры вдова ли она и добавляет, что он надеется на это.

Chandler: *Oh, so you're divorced?*

Aurora: *No.*

Chandler: *Oh, I'm sorry. **So you are widowed? Hopefully?*** (сезон 1, серия 6, 5:24);

8) Росс пригласил всех на крышу посмотреть на комету Бапштейн-Кинга. В итоге на крыше остались только Джоуи и Росс, а дверь случайным образом заблокировалась. Джоуи винит Росса и говорит, что это он пригласил их всех искать эту дурацкую комету Бургер-Кинга. В речи Джоуи мы видим **каламбур**.

Joey: *You wanted to come up here and look for some **stupid Burger King comet**.*

Ross: *It's called the **Bapstein-King comet, okay?*** (сезон 7, серия 12, 3:39);

9) Росс просит Фиби отдать ключ от его квартиры обратно. Фиби в ответ говорит, что она не знает, где он, а Росс говорит, что ключ прямо в руке Фиби. Фиби в своей речи использует **антономасию**, называя Росса – Шерлоком: *Okay, Sherlock* (сезон 7, серия 5, 10:00);

10) Джоуи предложил Монике сходить на двойное свидание с парнем, которого она не знает. Уже в ресторане Моника узнает, что Джоуи тоже его никогда не видел. Моника говорит, что он может быть ужасным, но в этот момент входит этот парень. Моника в своей речи использует **оксюморон**, говоря, что этот парень ужасно красивый: *Oh, my god, Joey! For all we know, this guy could be horribly... Horribly attractive. I'll be shutting up now* (сезон 1, серия 5, 8:18).

Ситком “The Big Bang Theory” рассказывает о жизни четверых друзей-ученых (Леонард Хофстедтер, Шелдон Купер, Говард Воловиц и Раджеш Кутраппали) и их девушках (Пенни, Эми Фарра Фаулер и Бернадетт Ростенковски), которые живут в Пасадене, штат Калифорния. Рассмотрим примеры лексической языковой игры, использованные главными героями в 1, 6, 7 и 8 сезонах данного ситкома:

1) Девушки обсуждали комиксы и спорили о Торе и его молоте. В своей речи Эми употребила **сравнение**, сравнивая Тор и его молот с Шелдоном и его зубной щеткой: *No, no, no, it doesn't. Thor is a god. The hammer is his, only he can use it. It's like Sheldon and his toothbrush* (сезон 6, серия 13, 16:29);

2) Говард не хочет ничего менять в доме своей матери, а Бернадетт говорит Эми и Пенни, что, когда он уедет на Комик-Кон, она принесет в дом “разрушительный шар”, в своей речи она использует **метафору**, имея в виду, что переделает здесь все в его отсутствие: *Okay, okay. When he's at Comic-Con, I'm bringing in a wrecking ball* (сезон 8, серия 20, 02:37);

3) Эми и Бернадетт обсуждают парней, которые купили им выпить. Эми использует в своей речи **эпитет** и говорит, что выбрала бы парня с дурацкой прической: *I think I would have gone with the short one with the goofy haircut* (сезон 7, серия 1, 18:35);

4) Бернадетт, используя **гиперболу**, рассказывает подругам, что после душа случайно вытерлась нижним бельем мамы Говарда и ей пришлось принять еще один душ, но это ей не помогло и вряд ли что-то поможет: *So, I was taking a shower this morning, and when I got out, I started to dry off with what I thought was a towel but turned out to be Howard's mom's underwear. I had to take another shower. It wasn't enough. Nothing will ever be enough* (сезон 6, серия 6,03:49)

5) Пенни отрицает, что записывает сериалы на телевизоре Шелдона и Леонарда. Шелдон в своей речи использует **алогизм**, говоря, чтобы Пенни отвечала честно, так как она не на суде: *Answer honestly. This is not a trial* (сезон 6, серия 21, 0:03);

6) Эми, Бернадетт и Пенни собрались в Лас-Вегас. В своей речи Бернадетт использует **лицетворение**, говоря, что с собой она взяла топ, который говорит – “иди сюда”, и перцовый баллончик, который говорит – “слишком близко, Джек”: *I got a sexy new tube top that says come hither, and a can of pepper spray that says close enough, Jack* (сезон 6, серия 23, 02:34);

7) Леонард говорит Шелдону, что он встретил Пенни и, кажется, она была чем-то расстроена. Шелдон использует в своей речи **перифраз**, предположив, что сейчас ее время месяца, имея ввиду менструацию.

Leonard: *Hey, I just ran into Penny. She seemed upset about something.*

Sheldon: *I think it's her time of the month* (сезон 1, серия 4, 09:14);

8) Шелдон, Говард и свекр Говарда смотрят футбол. Шелдон и свекр Говарда обсуждают игру, в то время как Говард ничего в этом не понимает, но пытается произвести хорошее впечатление на свекра. После того как Шелдон употребил слово “blitz” Говард шутит, что он любит “blitz”, особенно со сметаной. Затем Говард объясняет свою шутку, говоря, что слово “blitz” похоже на слово “blintz”, что означает традиционный еврейский блинчик, таким образом, Говард в своей речи употребляет **каламбур**.

Sheldon: *I would throw a quick slant to a wideout, given that the defense is showing blitz.*

Howard: *Oh, I love a good blitz, especially with sour cream. 'Cause it sounds like "blintz"* (сезон 7, серия 9, 10:24);

9) Радж придумал детективную игру для героев. Бернадетт очень хорошо отвечала на вопросы, и Радж похвалил ее. В своей речи Радж использовал **антономасию**, назвав Бернадетт Бемкешам Бакши, который является индийской версией Шерлока Холмса: *Very good, Bernadette. You are a regular Byomkesh Bakshi* (сезон 7, серия 18, 2:48);

10) Эми и Бернадетт пошли в стриптиз-бар. При обсуждении стриптизеров Эми в своей речи использует **оксюморон**, говоря, что на занятиях по анатомии у них были красивые горячие трупы, но никто из них не двигался так, как эти парни: *We had some pretty hot corpses in my anatomy class, but none of them moved like that* (сезон 8, серия 5, 09:51).

Выводы и перспективы дальнейших научных исследований. В ходе исследования установлено, что в ситкоммах "Friends" и "The Big Bang Theory" лексическая языковая игра является самой распространенной. Наиболее употребляемыми приемами лексической языковой игры в данных ситкоммах являются сравнение, метафора, эпитет и гиперболы, а наименее употребляемыми – оксюморон и антономасия. Прием переигрывания в речи персонажей данных ситкоммов обнаружен не был. Результаты данной работы могут быть использованы для дальнейшего исследования языковой игры в американском юмористическом дискурсе.

Литература

1. Василенко Е. Н., Книга Ю. А. Приемы языковой игры в американском юмористическом дискурсе (на материале ситкома "Scrubs"). *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. Кривий Ріг : ФОП Маринченко С. В., 2017. Вип. 16. С. 296–303.

2. Данилевская Н. Л. Языковая игра. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. Москва : Флинта : Наука, 2006. С. 657–660.

3. Земская Е. А., Китайгородская М. В., Розанова Н. И. Языковая игра. *Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест* / под ред. Е. А. Земской. Москва : Наука, 1983. С. 172–214.

4. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.

5. Книга Ю. А., Василенко Е. Н. Лексическая языковая игра в современном американском юмористическом дискурсе. *Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе* : материалы IV Междунар. науч.-практ. онлайн-семинара (вебинара). Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. С. 69–72.

6. Книга Ю. А. Гендерный аспект языковой игры в юмористическом дискурсе (на материале американского ситкома “Scrubs”). *Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1. Филология*. 2018. № 2 (93). С. 13–20.

7. Книга Ю. А. Синтаксическая языковая игра в американском юмористическом дискурсе (на материале ситкома “Scrubs”). *Романовские чтения-13* : сб. статей / под общ. ред. А. С. Мельниковой. Могилев, 2019. С. 148–150.

8. Ковыляева Н. Е. Языковая игра как средство формирования семантики и прагматики дискурса : дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2015. 186 с.

9. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. Москва : Языки славянской культуры, 2002. 552 с.

10. Сокол В. В. Фонетическая языковая игра в американских ситкоммах “Friends” и “The Big Bang Theory”. *Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1. Филология*. 2020. № 4 (107). С. 95–100.

11. Сокол В. В. Языковая игра в американских ситкоммах “Friends” и “The Big Bang Theory”. *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – VI* : сб. научн. ст. Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. С. 299–303.

12. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge : University Press, 2006. 487 p.

References

1. Vasilenko E. N., Книга Yu. A. Priemyi yazykovoy igryi v amerikanskom yumoristicheskom diskurse (na materiale sitkoma “Scrubs”). *Filolohichni studii: Naukovyi visnyk Kryvorizkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu*. Kryvyi Rih : FOP Marynchenko S. V., 2017. Vyp. 16 S. 296–303.

2. Danilevskaya N. L. Yazykovaya igra. *Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar russkogo yazyka / pod red. M. N. Kozhinoy*. Moskva : Flinta : Nauka, 2006. S. 657–660.

3. Zemskeya E. A., Kitaygorodskaya M. V., Rozanova N. I. Yazykovaya igra. *Russkaya razgovornaya rech: Fonetika. Morfologiya. Leksika. Zhest / pod red. E. A. Zemskoy*. Moskva : Nauka, 1983. S. 172–214.

4. Karasik V. I. Yazykovoy krug : lichnost, kontseptyi, diskurs. Volgograd : Peremena, 2002. 477 s.

5. Книга Yu. A., Vasilenko E. N. Leksicheskaya yazykovaya igra v sovremennom amerikanskom yumoristicheskom diskurse. *Teoreticheskie i prakticheskie predposylki podgotovki polilingvalnykh spetsialistov v vuze* : materialy IV Mezhdunar. nauch.-prakt. online-seminara (vebinara). Mogilev : MGU imeni A. A. Kuleshova, 2018. S. 69–72.

6. Kniga Yu. A. Genderniy aspekt yazyikovoy igryi v yumoristicheskom diskurse (na materiale amerikanskogo sitkoma “Scrubs”). *Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya 1. Filologiya*. 2018. N 2 (93). S. 13–20.

7. Kniga Yu. A. Sintaksicheskaya yazyikovaya igra v amerikanskom yumoristicheskom diskurse (na materiale sitkoma “Scrubs”). *Romanovskie chteniya-13* : sb. statey / pod obsch. red. A. S. Melnikovoy. Mogilev, 2019. S. 148–150.

8. Kovylyayeva N. E. Yazyikovaya igra kak sredstvo formirovaniya semantiki i pragmatiki diskursa : dis. ... kand. filol. nauk. Nalchik, 2015. 186 s.

9. Sannikov V. Z. Russkiy yazyik v zerkale yazyikovoy igryi. Moskva : Yazyiki slavyanskoj kulturyi, 2002. 552 s.

10. Sokol V. V. Foneticheskaya yazyikovaya igra v amerikanskih sitkomah “Friends” i “The Big Bang Theory”. *Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya 1. Filologiya*. 2020. N 4 (107). S. 95–100.

11. Sokol V. V. Yazyikovaya igra v amerikanskih sitkomah “Friends” i “The Big Bang Theory”. *Vostochnoslavyanskije yazyiki i literatury v evropeyskom kontekste – VI* : sb. nauchn. st. Mogilev : MGU imeni A. A. Kuleshova, 2020. S. 299–303.

12. Crystal, D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge : University Press, 2006. 487 p.

Список источников фактического материала

1. Season 1. Mode of access : <https://puzzle-movies.com/friends-light#friends-light-s1>. Date of access : 01.02.2018.

2. Season 6. Mode of access : <https://puzzle-movies.com/friends-light#friends-s6>. Date of access : 06.02.2019.

3. Season 7. Mode of access : <https://puzzle-movies.com/friends-light#friends-s7>. Date of access : 21.02.2019.

4. Season 8. Mode of access : <https://puzzle-movies.com/friends-light#friends-s8>. Date of access : 13.03.2019.

5. Season 1. Mode of access : <https://puzzle-movies.com/big-bang-theory#big-bang-theory-s1>. Date of access : 01.02.2020.

6. Season 6. Mode of access : <https://puzzle-movies.com/big-bang-theory#big-bang-theory-s6>. Date of access : 01.04.2019.

7. Season 7. Mode of access : <https://puzzle-movies.com/big-bang-theory#big-bang-theory-s7>. Date of access : 15.04.2019.

8. Season 8. Mode of access : <https://puzzle-movies.com/big-bang-theory#big-bang-theory-s8>. Date of access : 01.05.2019.

Стаття надійшла до редакції 31.08.2020 р.

Прийнята до друку 22.10.2020 р.